

LAS VOCES

Adriana Álvarez Muñoz (El puerto de Santa María, 21 de mayo de 2000). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

Alfonso Alvero Roldán (Cádiz, 2 de mayo de 2002). Estudiante de la asignatura Los Orígenes Clásicos de la Cultura Occidental durante el curso 2021-22

Ana I. Bugeda Díaz (Sevilla, 28 de enero de 1999). Estudiante de la asignatura Bases Grecolatinas de la Cultura Occidental durante el curso 2020-21

Luis Cabello Ordóñez (Córdoba, 30 de diciembre de 2002). Estudiante de la asignatura Los Orígenes Clásicos de la Cultura Occidental durante el curso 2021-22

Ana I. Cabrera Zlotnick (Sevilla, 15 de mayo de 1999). Estudiante de la asignatura Bases Grecolatinas de la Cultura Occidental durante el curso 2020-21

Lidia Calles Martín (Cáceres, 31 de octubre de 2001). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

Sonia Carnerero González (Casariche, Sevilla, 2 de agosto de 1999). Estudiante de la asignatura Los Orígenes Clásicos de la Cultura Occidental durante el curso 2019-20

Antonio Cayuela. Fundador del programa de radio de la UPO «De Primerísimo Orden» (enlace: <https://upotv.upo.es/series/618a761fabe3c6846e8b4572>). Estudiante de la asignatura Los Orígenes Clásicos de la Cultura Occidental durante el curso 2021-22

Miguel Cisneros Perales (1989). Profesor en las áreas de Filología Latina y TeI (UPO), se doctoró en 2021 con una tesis sobre la recepción española de G. B. Shaw. Ha traducido su *Pigmalión* (Cátedra) y a otros autores como Daphne du Maurier (*Los pájaros y otros relatos* y *Monte Veritá*, El Paseo), Vita Sackville-West (*Mis flores*, Editorial GG), Terry Castle (*El termómetro femenino*, El Paseo) y para la editorial Wunderkammer a Lizzie Doten (*Poemas de la vida interior*), Clare Jerrold (*Los bellos y los dandis*) o Conan Doyle (*El caso de la fotografía de espíritus*), entre otros. Ha publicado, por el momento, dos novelas: *No habrá más sol tras la lluvia* y *Vidas de mis amigos escritores*, ambas en La Piedra Lunar.

Marcos F. Conchón (Córdoba, 5 de noviembre de 2002). Estudiante de la asignatura Los Orígenes Clásicos de la Cultura Occidental durante el curso 2021-22

Rocío Cotán Pallares (Sevilla, 8 de julio de 2001). Estudiante de la asignatura

La Cultura Grecolatina a través de sus Textos Literarios durante el curso 2020-21

Marta Cuevas Caballero (Dos Hermanas, 25 de febrero de 1994). Doctoranda estudiosa de la tragedia griega, profesora del área de Filología Latina (UPO), actriz aficionada y tañedora de laúd. Del equipo de trabajo del Proyecto de Innovación Docente «Las voces humanas: proyecto de playlist de una antología grecolatina». Ayudante de dirección de Furor Bacchicus Teatro (@FurorBacTeatro). Miembro de Acontracorriente Teatro. Forma parte del comité editorial de la revista *Itálica*.

Clémence Delfaud (Burdeos, Francia, 8 de febrero de 2002). Estudiante de la asignatura Los Orígenes Clásicos de la Cultura Occidental durante el curso 2021-22

Laura Díaz-Capmany Pérez (Sevilla, 28 de enero de 1999). Estudiante de la asignatura La Cultura Grecolatina a través de sus Textos Literarios durante el curso 2021-22

María José Domínguez Martín (Jerez de la Frontera, 30 de julio de 1971). Doctora en Filología clásica por la US y profesora en el instituto Mariana de Pineda de Sevilla. Ha centrado sus investigaciones en el Humanismo europeo y la literatura latina, realizando su tesis sobre el humanista Janus Pannonius. Colaboró con varias entradas en el *Diccionario de motivos amorios en la literatura latina (ss. III a. C-II d. C.)* y ha publicado reseñas y artículos en diversas revistas de prestigio. Es, además, poeta.

Celia Fajardo Tarín. Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

Adriana Fernández Gándara (Oviedo, 8 de febrero de 2002). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

Lola González Luna (Sevilla, 21 de julio de 2001). Alumna interna del área de Filología Latina durante el curso 2021-22. Del equipo de trabajo del Proyecto de Innovación Docente «Las voces humanas: proyecto de playlist de una antología grecolatina». Estudiante de la asignatura La Cultura Grecolatina a través de sus Textos Literarios durante el curso 2019-20.

Luis Hidalgo Angulo (Sevilla, 3 de mayo de 1963). Informático en TASA, S. A.

Rocío Hoces (Sevilla, 28 de agosto de 1981). Formada en artes escénicas, titulada en Educación Social, posgrado en feminismo e igualdad de oportunidades. Durante 20 años de dedicación profesional ha investigado ese lugar de confluencia entre lo artístico y lo social, exportando las riquezas del lenguaje escénico a contextos de intervención como centros penitenciarios, menores en

riesgo de exclusión o colectivos de mujeres. La creación de la Rara, compañía formada a principios de 2020 junto a Julia Moyano, supone un paso más en esta búsqueda, aunque ahora en sentido inverso: en esta ocasión serán su vida, su mirada a lo social y su sentir político objetos de investigación y creación artísticas. Y la escena el espacio de transformación.

María Jiménez Vera (Sevilla, 30 de septiembre de 2001). Estudiante de la asignatura Bases Grecolatinas de la Cultura Occidental durante el curso 2021-22

Zsáfer Kalas Porras (Sevilla, 5 de enero de 1975).

Esther Lechón Pérez (Badajoz, 5 de abril de 2003). Estudiante de la asignatura La Cultura Grecolatina a través de sus Textos Literarios durante el curso 2021-22

Elena Ledo Martínez (Sevilla, 18 de abril de 2001). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

Juan Jesús Lopera García (Lucena, Córdoba, 27 de agosto de 2001). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

Estela López Torrado (Sevilla, 2 de diciembre de 2001). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

Alberto Marina Castillo (Sevilla, 23 de marzo de 1977). Profesor del área de Filología Latina (UPO) y responsable del Proyecto de Innovación Docente «Las voces humanas: proyecto de playlist de una antología grecolatina». Se doctoró en 2015 con una tesis sobre las *infimae personae* en los *Epigramas* de Marcial, que ha traducido en colaboración con Rosario Moreno Soldevila para la editorial Akal. Actualmente trabaja en la intersección de la filología clásica y las ciencias de la Naturaleza. Es editor en La Piedra Lunar.

Antonio Martín Piñero (Santa Cruz de Tenerife, 6 de julio de 1998). Graduado en Español: Lengua y Literatura por la Universidad de La Laguna, donde actualmente prepara su doctorado en sociolingüística. Máster Interuniversitario de Lingüística Aplicada por las universidades de Vigo, Santiago de Compostela y A Coruña. Ha sido galardonado con el XII Premio Bienal de Poesía Emilio Alfaro Hardisson y colaborado en revistas como *Cipselas*, *Trasdemar* o *Cumieira: Cadernos da nova filoloxía galega*.

Sam Mora Guerra (Sevilla, 3 de junio de 2001). Alumno interno del área de Filología Latina durante el curso 2021-22. Del equipo de trabajo del Proyecto de Innovación Docente «Las voces humanas: proyecto de playlist de una antología grecolatina». Estudiante de la asignatura La Cultura Grecolatina a través de sus Textos Literarios durante el curso 2019-20. Colaborador de la revista *El Patio Colorao*.

Rosario Moreno Soldevila (Sevilla, 1976). Catedrática de Filología Latina y Decana de la Facultad de Humanidades de la UPO. Ha estudiado, editado y traducido literatura latina de la Antigüedad y la Edad Media (Marcial, Plinio el Joven, Rosvita de Gandersheim). Es especialista además en literatura amatoria. Ha liderado varios proyectos de investigación y de divulgación científica. Desde 2012 dirige el grupo de teatro grecolatino universitario Furor Bacchicus Teatro.

Julia Moyano Gutiérrez (Sevilla, 28 de septiembre de 1981). Actriz y maestra de alemán, fundó en 2020 la compañía teatral La Rara junto a su compañera Rocío Hoces. Tras el éxito de *Si yo fuera madre* (que continúa girando por el país) La Rara prepara nuevos y emocionantes proyectos. Formada en varias universidades y alumna de la SITI Company de Nueva York, tras muchos años en Madrid y Berlín, vive y trabaja actualmente en su ciudad natal.

Elena Muñoz Grijalvo (Sevilla, 1972). Profesora Titular de Historia Antigua y Co-Directora del Máster Interuniversitario en Ciencias de las Religiones. Ha dirigido varios proyectos de investigación sobre el emperador Adriano, la formación de la conciencia del Imperio, y en la actualidad sobre las procesiones vinculadas al emperador. Es especialista en las religiones de las ciudades griegas del Mediterráneo antiguo.

Ainhoa Navarro Kühn (Las Palmas de Gran Canaria, 28 de agosto de 2001). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

M. Ángeles Negrillo Pérez (Jaén, 26 de marzo de 2002). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

José Pérez Bellido (Sevilla, 26 de septiembre de 2001). Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

Francisco Javier Prieto Ortí. Estudiante de la asignatura Fundamentos de la Cultura Europea durante el curso 2021-22

José María □Lilo□ Rodríguez Tous (Sevilla, 30 de junio de 1963). Fundador, entre otras aventuras culturales, de la Escuela Libre de Historiadores, de la cooperativa Deculturas y últimamente de la Librería Quilombo, este inclasificable agitador cultural ha sido y es titiritero, artista plástico, cuentista y editor o «hacedor de libros», como suele definirse. En 2015 publicó *Historias de Giuseppito. ¿Cuentos?*

Francisco Socas (Alcalá del Valle, Cádiz, 1947). Catedrático jubilado de Filología Clásica (US). Ha editado y traducido, entre otros, a Lucrecio, Ovidio, Virgilio, Séneca, Juvenal, Marcial o Luciano, y rescatado obras heterodoxas o mal conocidas como el clandestino *Symbolum sapientiae* (1668), el *De pulchro et*

de amore (1531) de Agostino Nifo, las novelescas *Memorias* (1542) de Francisco de Enzinas, la autobiografía *Mi vida* de Girolamo Cardano (1575) y el *Sueño o La astronomía de la Luna* de Johannes Kepler (1630). Ganó el premio Manuel Alvar de Estudios Humanísticos 2008 con *Séneca, cortesano y hombre de letras*, recientemente reeditado por Athenaica.

Paula Tapia Varona (Sevilla, 20 de enero de 2002). Estudiante de la asignatura Los Orígenes Clásicos de la Cultura Occidental durante el curso 2021-22

Macarena Tejada Tejada (Sevilla, 1966). Geógrafa y amiga de las tecnologías de la información geográficas. Profesora de la UPO desde 2001. Trabaja en ámbitos transversales en cuestiones relacionadas con la resiliencia, vulnerabilidad y riesgos, fundamentalmente aplicados a la gestión de costas.

Juan José Tejero (Lebrija, 1978). Licenciado en Filología Clásica por la Universidad de Sevilla. Profesor de griego y latín en enseñanza media. Es autor de los libros de poesía *Cuadernos de extravíos. Un viaje a Grecia* (Sevilla, 2009) y *Las piedras de mis ruinas* (Granada, 2021). Como traductor ha publicado *Epitafio* (Diputación de Huelva, 2009), *Epitafio / Dieciocho cantares de la patria amarga* (Point de lunettes, 2012) y *Romiosyne* seguido de *La señora de las viñas* (Pre-Textos, 2014), todos ellos del poeta griego Yannis Ritsos. En la editorial Point de lunettes dirigió la colección Romiosyne, dedicada a la literatura griega contemporánea.

Inés Torres Marquez (Sevilla, 12 de mayo de 2001). Estudiante de la asignatura La Cultura Grecolatina a través de sus Textos Literarios durante el curso 2020-21

LOS TEXTOS

Abreviaturas empleadas:

ALG: C. García Gual y A. Guzmán Guerra (eds.), *Antología de la Literatura Griega*, Alianza, Madrid, 2015.

ALL: J. C. Fernández Corte y A. Moreno Hernández (eds.), *Antología de la Literatura Latina*, Alianza, Madrid, 2014.

ANACREONTE Fragmento 44. La vejez (*ALG*). Traducción de Carlos García Gual.

ANÓNIMO *Poema de Gilgamesh*. Traducción de Federico Lara Peinado, Tecnos, Madrid, 1992.

APULEYO *Asno de oro* 11.19–23. Traducción de Lisardo Rubio Fernández, Gredos, Madrid, 1983.

APULEYO *Asno de oro* 11.2. Plegaria a Isis (ALL). Traducción de Lisardo Rubio Fernández.

ARISTÓFANES *Lisístrata* 507–598 (ALG). Traducción de Elsa García Novo.

ARISTÓFANES *Tesmoforias* 372–519 (ALG). Traducción de Francisco Rodríguez Adrados.

ARQUÍLOCO 6 Abandono del escudo. Traducción de Juan Ferraté, *Líricos griegos arcaicos*, Quaderns Crema, Barcelona, 1991 (1968).

CATÓN *De los trabajos del campo*. Alabanza de la agricultura (ALL). Traducción de Antonio Moreno Hernández.

CATULO Selección: 1 (Dedicatoria), 2 (El pajarillo de la amiga), 10 (Un encuentro callejero) y 13 (Invitación a cenar). Traducción de Francisco Socas, publicado originalmente en *Pan, Revista de Humanidades, Viajes y Mitologías* 2, 2004.

CATULO 5, 51, 58, 70, 72, 75, 85, 86, 87. Traducción de Antonio Ramírez de Verger, Alianza, Madrid, 2000.

EPICURO *Carta a Meneceo* (fragmento). En Diógenes Laercio, *Vidas y opiniones de los filósofos ilustres*, Alianza, Madrid, 2013. Traducción de Carlos García Gual.

ESQUILO *Prometeo encadenado* 436–506 (ALG). Traducción de Francisco Rodríguez Adrados.

FÁBULAS 1:

ESOPO *Fábulas* 112. La hormiga y el escarabajo. Traducción de P. Bádenas de la Peña, en *Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Babrio*, Gredos, Madrid, 1978.

PLATÓN *Fedro* 259b–c. Las cigarras eran hombres embelesados por el canto. Traducción de Emilio Lledó, Gredos, Madrid, 1986.

BABRIO *Fábulas* 140. La cigarra y la hormiga. Traducción de J. López Facal, en *Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Babrio*, Gredos, Madrid, 1978.

SAMANIEGO *Fábulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Bascongado* (1781). La cigarra y la hormiga.

GÉNESIS 1–2.4 Creación. En traducciones de Casiodoro de Reina (*Biblia del Oso*, Basilea, 1569) y de Eloíno Nacar y Alberto Colunga (*Sagrada Biblia*, BAC, Madrid, 1944).

GÉNESIS 2.4-3 El Paraíso. En traducciones de Casiodoro de Reina (*Biblia del Oso*, Basilea, 1569) y de Eloíno Nácar y Alberto Colunga (*Sagrada Biblia*, BAC, Madrid, 1944).

HERÓDOTO *Historia* 1.1-5. Traducción de Carlos Schrader, Gredos, Madrid, 1977.

HESÍODO *Teogonía* 103-130. Los primeros dioses; 507-534 Hijos de Jápeto y Clímene. *Trabajos y días* 1-10 Proemio; 106-202 Mito de las edades; Fábula del Halcón y el ruiseñor. Traducción de Aurelio Pérez Jiménez y Alfonso Martínez Díez, Gredos, Madrid, 1978.

HOMERO *Ilíada* 1.1-129 Invocación. Cólera (ALG). Traducción de Luis Alberto de Cuenca.

HOMERO *Odisea* 1.1-95. Invocación. Charla entre dioses. Traducción de Carlos García Gual, Alianza, Madrid, 2004.

HOMERO *Odisea* 1 Invocación a la Musa (FR).

HOMERO *Odisea* 6 fragmento Nausícaa y Odiseo (FR).

HORACIO *Epístolas* 1.10 (ALL). Traducción de Horacio Silvestre.

HORACIO *Odas* 1.11 *Carpe diem* (ALL). Traducción de Vicente Cristóbal López.

HORACIO *Odas* 1.33 A Tibulo (ALL). Traducción de Vicente Cristóbal López.

HORACIO *Odas* 2.10 *Aurea mediocritas* (ALL). Traducción de Vicente Cristóbal López.

ISÓCRATES *Contra los sofistas* 1-3 y 12-18 (ALG). Traducción de Juan M. Guzmán Hermida.

JENÓFANES Fragmentos 10, 12, 14, 15, 16, 19 D. Sobre las creencias en los dioses (ALG). Traducción de Carlos García Gual.

JENOFONTE *Banquete* 4.6. Traducción de Juan Zaragoza, Gredos, Madrid, 1993.

MARCIAL *Epigramas*. Selección: 1.1, 2.1, 2.21, 4.5, 4.44, 4.46, 5.34, 5.81, 7.30, 8.33, 10.9, 10.13, 12 epist. Marcial saluda a su querido Prisco. Traducción de Rosario Moreno Soldevila y Alberto Marina Castillo, Akal, Barcelona, 2019.

MIMNERMO fragmento 1D Los placeres y los días (ALG). Traducción de Carlos García Gual.

MIMNERMO fragmento 2D Breve es el vivir (ALG). Traducción de Carlos García Gual.

OVIDIO *Amores* 1.5 Primera visita de Corina (ALL). Traducción de Antonio Ramírez de Verger.

OVIDIO *Arte de amar* 1.61–100 La ciudad de Roma, inventario de lugares propicios para el amor (ALL). Traducción de Juan Luis Arcaz Pozo.

OVIDIO *Cartas de las heroínas* 1. Penélope a Ulises; 10. Ariadna a Teseo. Traducción de Ana Pérez Vega, Gredos, Madrid, 1994.

OVIDIO *Metamorfosis* 1.5–75. Traducción de Antonio Ruiz de Elvira, Alma Mater (CSIC), Madrid, 1982.

PETRONIO *Satiricón* 110.6–112.8 La viuda de Éfeso (ALL). Traducción de Pedro Rodríguez Santidrián.

PLATÓN *República* 606d–607a. Traducción de Conrado Eggers Lan, Gredos, Madrid, 1986.

PROPERCIO *Elegías* 1.19 Polvo serán, mas polvo enamorado (ALL). Traducción de Hugo Francisco Bauzá.

PROPERCIO *Elegías* 2.15 El verdadero amor no sabe tener medida (ALL). Traducción de Hugo Francisco Bauzá.

QUINTILIANO 1.4.1–5 La formación del orador (ALL). Traducción de Antonio Moreno Hernández.

YANNIS RITSOS *Romiosyne, seguido de La señora de las Viñas*. Fragmento. Traducción y prólogo de Juan José Tejero. Pre-textos, Valencia, 2014.

SAFO Canción de tela. Himno a Afrodita. Lo mejor es lo que uno ama. Me parece igual a los dioses. Soledad y noches (ALG). Traducción de Carlos García Gual.

SALUSTIO *Conjuración de Catilina* 25. Un personaje femenino. (ALL) Traducción de Mercedes Montero Montero.

SEMÓNIDES fragmento 7 (ALG). Traducción de Juan Ferraté.

SÉNECA *Consolación a su madre Helvia* 2.3. Traducción de Juan Mariné Isidro, Gredos, Madrid, 1996.

TÁCITO *Agrícola* 4.2. Traducción de J. M. Requejo, Gredos, Madrid, 1981.

TÁCITO *Diálogo de los oradores* 28–29. Traducción de J. M. Requejo, Gredos, Madrid, 1981.

TÁCITO *Historias* 1.2–3. Visión del imperio (ALL). Traducción de José Luis Moralejo Álvarez.

TEJERO, Juan José. *Cuaderno de extravíos. Un viaje a Grecia*. Point de lunettes, Sevilla; y el cuento «El destino de Salamina», publicado originalmente en *Pan, Revista de Humanidades, Viajes y Mitologías* 1, 2001.

TEÓCRITO *Idilios* 11. Polifemo y Galatea (ALG). Traducción de Manuel García Teijeiro y M.^a Teresa Molinos.

TITO LIVIO *Historia de Roma desde su fundación* 1.1–7 y 3. Traducción de José Antonio Villar Vidal, Gredos, Madrid, 2000.

TITO LIVIO *Historia de Roma desde su fundación* 1.58.1–5. La violación de Lucrecia (ALL). Traducción de Antonio Fontán Pérez.

TUCÍDIDES 1.20–22 (ALG). Traducción de Antonio Guzmán Guerra.

VALERIO MÁXIMO *Hechos y dichos memorables* 2.6.8 Sobre la eutanasia (ALL). Traducción de Fernando Martín Acera.

VARRÓN *Sobre la lengua latina* VIII, 26 (ALL). Traducción de Manuel Antonio Marcos Casquero.

VIRGILIO *Eneida* 2.567–587 Eneas encuentra a Helena; 2.749–770 Eneas vuelve en busca de Creúsa. Traducción de Javier de Echave–Sustaeta, Gredos, Madrid, 1992.

VIRGILIO *Geórgicas* 1.121–149; 2.490–542. Ediciones La Piedra Lunar, Sevilla, 2014. Traducción de Francisco Socas.